This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

R934
H2

YD 10293

LOS METROS

DE LOS

CANTARES DE JUAN RUIZ

POR

FEDERICO HANSSEN

(Publicado en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD de Enero a Junio de 1902)

SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA, LITOGRAFÍA I ENCUADERNACION BARCELONA
Moneda, entre Estado i San Antonio

1902

PRESERVATION
COPY ADDED
ORIGINAL TO BE
RETAINED

JUL 1 2 1993

LOS METROS DE LOS CANTARES DE JUAN RUIZ

En varios artículos publicados en estos ANALES, he incluido observaciones concernientes a los metros de los Cantares del Arcipreste de Hita. Me anima a recojer i ensanchar esos estudios, la excelente edicion del señor Ducamin: Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, Libro de buen amor, texte du XIVe siècle publié pour la première fois avec les leçons des trois manuscrits connus par Jean Ducamin, Agrégé de l'Université, Professeur au Collège de Castres. Toulouse, Edouard Privat, 1901.

Pasaré en silencio la cuestion de la prosodia, por haber tratado una parte de ella en mi artículo intitulado *Notas a la prosodia castellana* i por tener el propósito de hablar sobre otros detalles en otra publicacion.

No emplearé ni la manera española de contar las sílabas ni la francesa, sino que diré cuántas sílabas cada verso tiene en realidad. Por lo tanto,

El quinto plazer oviste

será un verso grave de 8 sílabas i

Sin dolor aparescio

será un verso agudo de 7 sílabas.

324107

§ 1. Los villancicos

Troba cazurra

(Coplas 115—120)

115 Mis ojos non veran luz
pues perdido he a Cruz.

116 Cruz cruzada, panadera (1)
tome por entendedera,
tome senda por carrera
como... andaluz.

117 Coydando que la avria,
dix jelo a Ferrand Garcia
que troxies la pletesia
e fuese pleites e duz.

118 Dixom quel plazia de grado
e fizos de Cruz privado:
a mi dio rumiar salvado,
el comio el pan mas duz.

119 Prometiol por mi consejo
trigo que tenia anejo, (2)
e presentol un conejo,
el traydor falso marfuz.

120 Dios confonda mensajero
tan presto e tan ligero;
non medre tal conejero
que la caça ansi aduz.

---

(1) Compárese: «Panadera érades ántes, aunque ahora traeis guantes.»
2) Ejemplo de la confusion de la la *x* palatal i de la *j*.

Notas críticas: El cantar se conservó en el manuscrito S.—116,2 *entendera* S.—117,3 *troxiese* S.—118,1 *dixo me* S.—118,2 *fizo se* S.—*dela cruz* S.—120,3 *non medre djos* S.—

Cantar de escolares

(Coplas 1650—1655)

1650 Señores, dat al scolar
que vos viene demandar.

1651 Dat limosna o racion;
fare por vos oracion
que Dios vos de salvacion:
quered por Dios a mi dar.

1652 El bien que por Dios ficierdes,
la limosna que a mi dierdes,
quando dest mundo salierdes,
esto vos a de ayudar.

1653 Quando a Dios dierdes cuenta
de los algos, de la renta,
escusar vos ha de afruenta,
la limosna por el far.

1654 Por una razion que dedes,
vos ciento de Dios tomedes,
en Paraiso entredes
¡ansi lo quiera mandar!

1655 Catad que el bien fazer
nunca se ha de perder;
poder vos ha estorcer
del infierno, mal lugar.

Notas críticas: El cantar se conservó en los manuscritos S i G.—1650,1 *escolar* S G, pero en el título se lee *scolares*.—1650,2

vjen S.—*Que viene de demandar* G.—1651,1 *e rracion* G.—1651,2 *e faré* G.—1652,1 *fecierdes* (forma leonesa) S, *fesjeredes* G.—1652,2 *e la lymosna* G.—*amj* G, *por el* S.—*dieredes* G.—1652,3 *deste* S G.—*salieredes* G.—1652,4 *a* G, *avra* S.—1653,1 *dieredes* G.—1653,2 *E de la Renta* S.—1653,4 *e por dios far* G.—1654,1 *que me dades* G.—1654,2 *cinco* G.—1654,3 *E en* S, *en* G.—1654,4 *asi* G.—*quiera el* S, *quiera* G.—1655 falta en G.

Cantar de escolares

(Coplas 1656—1660)

1656 Señores, vos dat a nos
escolares pobres dos.

1657 El señor de Parayso
Xristos, tanto que nos quiso
que por nos la muerte priso,
mataron lo los Judios.

1658 Murio el nuestro señor
por ser nuestro salvador;
dad nos por el su amor,
¡si el salve a todos nos!

1659 Acordat vos de su estoria,
dad por Dios en su memoria,
¡Si el vos de la su gloria!
dad nos limosna por Dios.

1660 Agora en quanto bivierdes,
por su amor siempre dedes
e con esto escaparedes
del infierno e de su tos.

Notas críticas: El cantar se conservó en los manuscritos S i G.—1656 se halla solamente en G.—1656,2 *esculares* G.—

1657,2 *a xpristianos tanto quiso* G.—1657,3 *la* falta en S.—1657,4 *los judios* G, *jodjos* S; hai que pronunciar *judiós*, compárese *Diós* de *Deus*, *miós* de *meos*.—1658,1 *el* no se lee en S G.—1658,4 *uos* G.—1659,4 *nos* falta en S.—1660 falta en G.

Los tres cantares tienen la forma de villancicos. Se puede decir con seguridad que la melodía dividió la estrofa en dos partes iguales i una desigual, siendo el estribillo la repeticion musical del final de la estrofa (1). Hai dos rimas *a* i *b;* el estribillo consuena con el último verso de la estrofa. La estructura de la estrofa es: *a*+*a*+*ab*+*bb* (estribillo).

Los versos son graves i agudos. Los graves i los agudos alternan sin regla ninguna (2). Los graves tienen 8 i los agudos 7 sílabas.

El ritmo fundamental es trocaico; pero los acentos gramaticales se colocan con mucha libertad.

§ 2. Los cantares de los ciegos

Primer cantar

(Coplas 1710—1719)

1710 Varones buenos e onrrados,
queret nos ya ayudar,
a estos ciegos lazrados
la vuestra limosna dar;
somos pobres e menguados,
avemos lo a demandar.

1711 De los bienes deste siglo
non tenemos nos pasada,
bevimos en gran peligro

(1) El Arcipreste coloca los estribillos al principio de los cantares; se entiende que se repetian a continuacion de las estrofas.

(2) En la poesía de los trovadores portugueses, el cambio de rimas agudas i graves no es libre.

en vida mucho penada,
ciegos bien como vestiglo
del mundo non vemos nada.

1712 Señora Santa Maria,
tu le da la bendicion
al que oy en este dia
nos dier primero racion,
dal al cuerpo alegria
e al alma salvacion.

1713 Santa Maria Madalena,
ruega a Dios verdadero
de quien nos dier buena estrena
de meaja o de dinero,
para mejorar la cena
a nos e a nuestro compañero (1).

1714 El que oy nos estrenare
con meaja o con pan,
de le en quanto començare
buena estrena San Julian,
quanto a Dios demandare,
otorgue gelo de plan.

1715 Sus fijos e su compaña
Dios padre espiritual
de ceguedat atamaña
guarde e de coyta atal,
sus ganados e cabaña
Sant Anton guarde de mal.

1716 A quien nos dio su meaja
por amor del salvador,
Señor, dal tu gloria...,

(1) No seria imposible que hubiera sinalefa entre los dos ultimos versos; compárese la variante de 1717,6.

tu gracia e tu amor,
guarda lo de la baraxa
del pecado engañador.

1717 Ca con bien aventurado
angel, Señor, San Miguel—
¡tu seas su abogado
de aquella i de aquel
que del su pan nos a dado!—
te lo ofrecemos por el.

1718 Quando las almas pasares,
estos ten con la tu diestra
que dan cenas e yantares
a nos e a quien nos adiestra;
sus pecados e sus males
echa los a la siniestra.

1719 Señor, mercet te clamamos
con las nuestras manos amas:
la limosna que te damos
que la tomes en tus palmas;
a quien nos dio que comamos
des parayso a sus almas.

Notas críticas: El cantar se conservó en G.—1712,2 *bendeciòn* G.—1712,4 *diere* G.—1713,3 *diere* G.—1714,2 *meja* G.—1714,4 *santa julian* G.—1715,5 *e su cabaña* G.—1715,6 *santo anton lo guarde de mal* G.—1716,3 *señor, dal tu gloria* G.—1717,6 *ofrecemos te lo* G.—1719,2 *con nuestras* G.—1719,4 *las* G.—1719,6 *de* G.

Segundo cantar

(Coplas 1720—1728)

1720 Xristianos de Dios amigos,
a estos ciegos mendigos
con meajas o bodigos

queret nos ya acorrer
e queret por Dios fazer.

1721 Si de vos non lo avemos,
otro algo non tenemos
con que nos desayunar;
non lo podemos ganar
con estos cuerpos lazrados,
ciegos, pobres e cuytados.

1722 Dat de vuestra caridat,
e guarde vos claridat
de los vuestros ojos Dios,
por quien lo fazedes vos:
gozo e plazer veades
de fijos que mucho amades.

1723 Nunca veades pesar,
dexe vos los Dios criar,
o ser los arcidianos,
sean ricos e sean sanos,
non les de Dios ceguedat,
guarde los de pobredat.

1724 De les mucho pan e vino
que den al pobre mesquino,
de les algos e dineros
que den a pobres romeros,
de les paños e vestidos
que den a ciegos tollidos.

1725 Las vuestras fijas amadas
veades las bien casadas
con maridos cavalleros
e con onrrados pecheros,
con mercadores corteses
e con... ricos burgueses.

1726 Los vuestros suegros e suegras,
los vuestros yernos e nueras,
los bivos e los finados
de Dios sean perdonados;
a vos de buen galardon,
de los pecados perdon.

1727 El angel esta ofrenda
en las sus manos la prenda;
Señor, oy a pecadores
por los nuestros bien fechores,
tu rescibe esta cancion
e oy esta nuestra oracion.

1728 Que nos pobres te rogamos
por quien nos dio que comamos
e por el que dar lo quiso:
Dios que por nos muerte priso
vos de Santo Parayso.

Notas críticas: El cantar se conservó en G.—1720,3 *o con bodigos* G.—1720,4 *queret nos acorrer* G.—1722,1 *dat nos* G.—1722,2 *e guarde uos dios la claridat* G.—1722,6 *los fiios* G.—1723,3 *o ser arcidianos* G.—1724,2 *de* G.—1724,4 *de* G.—1724,6 *de* G.—1726,5 con este verso principia en G la copla 1727.—1726,6 *e de los* G.—1727,5 Con este verso principia en G la copla 1728.—1728,6 *oye* G.

El primer cantar carece de estribillo. La estructura de la estrofa es: *ab*+*ab*+*ab*. El segundo tiene estribillo i finida. La estructura de la estrofa es probablemente: *aa*+*bb*+*cc*+*dddee* (1). El estribillo *(dddee)* no es repeticion de la tercera parte de la estrofa, i sus rimas no consuenan con el final de ella. La forma de la finida es parecida al estribillo, pero no es idéntica: *ssttt*. Los

(1) Podria ser, tambien: *a*+*a*+*bbcc*; pero se debe comparar el cantar que precede.

versos son los que están caracterizados en § 1; las rimas graves i agudas alternan libremente.

§ 3. Las cánticas de serrana

Primera cántica

(Coplas 959—971)

959 Passando una mañana
el puerto de Mal Angosto,
salteome una serrana;
al asomada del rostro:
Fa de maja, diz, ¿donde andas,
que buscas o que demandas,
por este puerto angosto?

960 Dix le yo a la pregunta:
Vo me fazia Sotos Alvos.
Diz: El pecado barruntas
en fablar verbos tan balvos,
que por esta encontrada
que yo tengo... guardada
non pasan los omes salvos.

961 Paro se me en el sendero
la gaha royn e heda:
A la he, diz, escudero,
aqui estare yo queda;
fasta que algo me prometas,
por mucho que te arremetas,
non pasaras la vereda.

962 Dix le yo: Por Dios, vaquera,
non me estorves mi jornada,
tuelte e dame carrera,

que non trax para ti nada.
Ella diz: Dende te torna,
por Somo Sierra trastorna,
non avras aqui passada.

963 La chata endiablada—
¡que Santillan la confonda!—
arrojo me la cayada,
e rodeo me la fonda,
enavento el pedrero:
Par el padre verdadero,
tum pagaras oy la ronda.

964 Fazie nieve e granizava,
dixo me la chata luego,
fascas que me amenazava:
Paga, si non veras juego.
Dix le yo: Par Dios, fermosa,
dezir voz he una cosa:
Mas querria estar al fuego.

965 Diz: Yo levar te he a casa,
demostrar te he el camino,
fazer te he fuego e brasa,
dar te he del pan e del vino;
a la he, promete me algo,
e tener te he por fidalgo,
buena mañana te vino.

966 Yo, con miedo arrezido,
prometil una garnacha
e mandel para el vestido
una broncha e una prancha.
Ella diz: Dam mas, amigo,
anda aca, trota con migo,
non ayas miedo al escacha.

967 Tomom rezio por la mano,
en su pescueço me puso,
como açurron liviano
levom la cuesta ayusso:
Ha de duro, non te espantes,
que bien te dare que yantes,
como es de la sierra uso.

968 Pusso me mucho ayna
en una venta en hoto,
dio me foguera de enzina,
mucho gaçapo de soto,
buenas perdizes asadas,
fogaças mal amassadas
e buena carne de choto.

969 De buen vino un quartero,
manteca de vacas mucha,
mucho queso assadero,
leche, natas e una trucha,
dize luego: Ha de duro,
comamos deste pan duro,
despues faremos la lucha.

970 Desque fuy un poco estando,
fuy me mas desarreziendo;
como me iva calentando,
ansi me iva sonrriendo,
oteo me la pastora,
diz: Ya, conpañon, agora,
creo que vo entendiendo.

971 La vaqueriza traviessa,
dize: Luchemos un rato,
lieva te dende a priesa,
desbuelve te de aques hato.

Por la muñeca me priso,
ove de fer quanto quiso;
creet que fiz buen barato.

Notas críticas: El cantar se conservó en S i G.—959,2 *por el puerto* S.—959,4 *a la* S.—*al asomante de vn rrostro* G.—959,5 *hadeduro dis como andas* G.—959,7 *por aqueste puerto* S.—960,1 *dixele* S.—960,2 *fazia* S, *para* G.—960,3 *te barrunta* G.—960,4 *blauos* S, *brauos* G.—969,7 *sanos* S.—961,2 *rroyn, heda* S G.—961,6 *por bien que* G.—962,1 *dixele* S G.—962,3 *tirate de la carrera* S.—962,4 *traxe* G.—962,5 *dixo* G.—962,7 *que non* S.—*ca non avras aqui posada* G.—963,5 *en avento me el dardo* S, *abento el pedrero* G.—963,6 *diz: para el* S, *dise por el* G.—963,7 *tu me* S G.—964,1 *ffasia* S.—*gransaua* S.—964,2 *diome* S.—964,3 *hascas* G.—964,4 *pagan* S.—964,5 *dixel* S, *djxe le* G.—*por dios* G.—964,7 *queria* G.—965,1 *leuare* S, *te leuare* G.—*a la cassa* G.—965,2 *e mostrar* S.—965,3 *blasa* S.—965,5 *¡alae!* S, *alaud* G.—965,5 *promed algo* S.—966,1 *E aResido* S.—966,4 *vna bronca E vn pancha* S.—966,5 *dixo* G.—*doy me* G.—966,6 *trete* S.—*anda aca e vete comjgo* G.—967,1 *tomome* S G.—967,2 falta *me* S.—967,4 *e leuon* S, *leuo me* G.—967,5 *hadre duro* S, *hadeduro dis* G.—967,7 *de sierra* G.—968,2 *con su enhoto* S, *con su hato* G.—968,4 *e mucho Conejo de soto* G.—968,6 *hogaças* G.—968,7 *de buena* S.—969,1 *quartillo* G.—969,4 *e natas* G.—969,5 *e dixo hade duro* G.—970,1 *fue poco* G.—970,2 *fuyme desatyrisiendo* S, *fuy me mas desarresiado* G.—970,4 *asi* G.—*sonrreyedo* G.—970,6 *ya, conpañon* S, *conpañero* G.—970,7 *te vo* G.—971,1 *vaquera* S.—971,2 *diz* S G.—971,5 *moneca* G.—971,6 *fazer* S G.—*quanto* S, *lo que* G.—971,7 *creo* S.

Segunda cántica

(Coplas 987—992)

987 Siempre se me verna miente
desta serrana valiente,
Gadea de Rio Frio.

988 Al afuera desta aldea,
la que aqui he nonbrado,
encontre me con Gadea,
vacas guarda en el prado.
Yol dix: ¡En buena ora sea
de vos, cuerpo tan guisado!
Ella me respuso: Ea,
la carrera as errado
e andas como radio.

989 Radio ando, serrana,
en esta grand espessura;
a las vezes ome gana
o pierde por aventura,
mas quanto esta mañana,
del camino non he cura,
pues vos yo tengo, hermana,
aqui en esta verdura,
ribera de aqueste rio.

990 Rio me como respuso
la serrana tan sañuda:
descendio la cuesta ayuso
¡como era atrevuda!
Dixo: Non sabes el uso,
comos doma la res muda;
quiça el pecado puso
esa lengua tan aguda:
¡Si la cayada te enbio!

991 Enbio me la cayada
aqui tras el pestorejo,
fizo me yr la cuestalada,
derribo me en el vallejo.
Dixo la endiablada:
Asi apilan el conejo.

Sobar te he, diz, el alvarda,
si non partes del trebejo:
¡Lieva te, ve te, sandio!

992 Dio me... vianda,
mas escotar me lo fizo;
porque non fiz quanto manda,
diz: ¡Royn, gaho, envernizo!
¡como fiz loca demanda
en dexar el vaquerizo!
Yot mostrare, sin ablandas,
como se pella el erizo
sin agua e sin rocio.

Notas críticas: 987,1 *me verna emjente* G.—987,3 *gaha* G.—*e frio* G.—988,1 *ala fuera* S, *alla fuera* G.—988,2 *nonblado* S.—988,3 *encontro* S.—988,5 *dixe* S. G.—988,5.6 *preguntele como andaua asi fuera despoblado* G.—988,7 *respondio* G.—*ca* (en lugar de *ea*) S, falta en G.—988,9 *e* falta en G.—989,1 *sseñora* S.—989,3 *gana ome* G.—989,4 *e pierde por ventura* G.—989,8 *ensta* G.—989,9 *este rio* G.—990,4 *atrevjda* G.—990,6 *como se* G.—990,7 *quiça el diablo te puso* G.—991,2 *aqui* S, *diome* G.—*pastorejo* S.—991,3 *cuesta ayuso* G.—991,4 *derroco* G.—991,6 *asi enpiuelan conejo* G.—991,7 *dise* G.—991,8 *te partes* G.—*trobejo* G.—992,1 *hospedome E diome vyanda* S, *ella diome vyanda* G; se podria escribir: *dio me hospedaje e vianda* —992,2 *mela* S.—992,3 *quando* S.—*mandaua* G.—992,4 *euernjso* G.—992,5 *mala demanda* G.—992,6 *en dexar por ty* S G.—992,7.8 faltan en G.—992,7 *sinon* S, compárese 1034,5.

Tercera cántica

Coplas 997—1005)

997 Do la Casa del Cornejo,
primer dia de semana,
en comedio del vallejo,

encontre una serrana,
vestida de buen bermejo
e buena cinta de lana;
dix: ¡Dios te salve, hermana!

998 ¿Que buscas por esta tierra?
¿Como andas descaminado?
Dixe: Ando por esta sierra,
do querria casar de grado.
Ella dixo: Non lo yerra
el que aqui es casado;
busca e fallaras de grado.

999 Mas, pariente, tu te cata,
si sabes de sierra algo.
Yol dix: Bien se guardar vacas,
yegua en cerro caualgo,
se el lobo como se mata;
quando yo en pos el salgo,
antes lo alcanço quel galgo.

1000 Se muy bien tornear vacas
e domar bravo novillo;
se maçar e fazer natas
e fazer el odrezillo;
bien se guitar las abarcas
e tañer el caramillo,
cavalgar bravo potrillo.

1001 Se fazer el altibaxo
e sotar a qual quier muedo,
non fallo alto nin baxo
que me vença segund cuedo;
quando a la lucha me abaxo,
al que una vez travar puedo,
derribol, si me denuedo.

1002 Diz: Aqui avras casamiento
tal qual tu demandudieres;
casar me he de buen talento
contigo si algo dieres,
faras buen entendimiento.
Dix: Pide lo que quisieres,
e dar te he lo que pidieres.

1003 Diz: Dame un prendedero
que sea de bermejo paño
e dame un bel pandero
e seys aniellos de estaño,
un çamarron disantero,
garnacho para entre el año,
e non fables en engaño.

1004 Dam çarciellos de heviella
de laton bien reluziente,
e da me toca amariella
bien listada en la fruente,
çapatas fasta rodiella;
e dira toda la gente:
Bien caso Menga Lloriente.

1005 Yol dix: Dar te he esas cosas
e aun mas, si mas comides,
bien loçanas e fermosas;
a tus parientes conbides,
luego fagamos las bodas,
e esto non lo olvides,
que ya vo por lo que pides.

Notas críticas: El cantar se conservó en S i G.—997,2 *de selmana S, de la semana* G.—997,3 *en como dicendy del vallejo* G.—997,4 *encontre me con* G.—997,5 *vn buen* G.—997,6 *e buena* G, *buena* S.—997,6 *correa de lana* G.—997,7 *dixele yo ansi* S, *E*

dixe le yo luego G.—998,1 *diz: ¿que buscas* S G.—998,2 *escaminado* G.—998,3 *dixe le yo ando la sierra* G.—998,4 *do me casaria de grado* G.—998,5 *non yerra* G.—998,7 *dise busca amjgo e fallaras rrecabdo* G.—999,3 *yol dixe* S, *yo le dixe* G.—999,4 *vacas* S, *mata e* G.—*caualgar* G.—999,5 *se yo* G.—999,6 *del* G.—999,7 *mas ante lo alcanço que non el galgo* G.—1000,1 *se bien* G.—*las vacas* G.—1000,3 *sey* G.—1000,5 *gitar abarcas* G.—1000,7 *E caualgar* S, *e a vn caualgar* G.—*blauo* S.—1001, 1 *de faser* G.—1001, 4 *segun cuydo* G.—1001,7 *derribol yo syn denuedo* G.—1002,2 *tal qual* G, *qual tu* S.—*demandares* G.—1002,3.4 faltan en G.—1002,6 *dixel yo* S, *dixo* G.—*fer lo he sy tu quesieres* G.—1002,7 *me pedieres* G.—1003,1 *prendero* S.—1003,2 *de vn* G.—1003,4 *anjllos* S.—1003,5 *çamaron* S, *çamarroo* G.—1003,6 *e garnacho* S.—1003,7 *me fables* G.—1004,1 *dan* S, *da me* G.—*çarcillos de* S, *çarciellos e* G.—*heujlla* S.—1004,3 *amarilla* S.—1004,5 *rrodilla* S.—1004,7 *mengua llorente* G.—1005,1 *yol dixe* S, *yo le dixe* G.—*Estas joyas* G.—1005,2 *e aun* S, *avn* G.—1005,3 *bien fermosas* G.—1005,4 *parientas* G.—1005,6 *ensto non olvides* G.—1005,7 *ca ya* G.

Cuarta cántica

(coplas 1022—1042)

1022 Cerca la Tablada,
la sierra passada,
fallem con Aldara,
a la madrugada.

1023 En cima del puerto,
coyde me ser muerto
de nieve e de frio
e dese rocio
e de grand elada.

1024 A la decendida,
di una corrida,
falle una serrana
fermosa, loçana
e bien colorada.

1025 Dix le yo a ella:
Omillo me, bella.
Diz: Tu que bien corres,
aqui non te engorres,
anda tu jornada.

1026 Yol dix: Frio tengo
e por eso vengo
a vos, fermosura:
quered por mesura
oy darme posada.

1027 Dixo me la moça:
Pariente, mi choça,
el que en ella posa,
con migo desposa
o me da soldada.

1028 Yol dixe: De grado,
mas yo so casado
aqui en Ferreros;
mas de mis dineros
dar vos he, amada.

1029 Diz: Trota con migo.
Levo me con sigo
e diom buena lumbre,
como es de costumbre
de Sierra Nevada.

1030 Diom pan de centeno
tiznado, moreno
agrillo e ralo,
e diom vino malo
e carne salada.

1031 Diom queso de cabras:
Fidalgo, diz, abras
ese blaço e toma
un canto de soma
que tengo guardada.

1032 Diz: Huesped, almuerça,
e beve e esfuerça,
calienta te e paga,
de mal nos (1) te faga
fasta la tornada.

1033 Quien donas me diere
quales yo pidiere,
avra buena cena
e lechiga buena
que nol coste nada.

1034 Vos que eso dezides
¿por que non pedides
la cosa certera?
Ella diz: ¡Magueral
¿e sin (2) sera dada?

1035 Pues dam una cinta
bermeja, bien tinta
e buena camisa
fecha a mi guisa
con su collarada.

1036 E dam buenas sartas
de estaño e fartas
e da me halia
de buena valia,
pelleja delgada.

1037 E dam buena toca,
listada de cota,
e da me çapatas
de cuello bien altas
de pieça labrada.

(1)=no se
(2)=si no

1038 Con aquestas joyas,
quiero que lo oyas,
seras bien venido,
seras mi marido
e yo tu velada.

1039 Serrana, señora,
tanto algo agora
non trax por ventura,
fare fiadura
para la tornada.

1040 Dixo me la heda:
Do non ay moneda,
non ay merchandia,
nin ay tan buen dia,
nin cara pagada.

1041 Non ay mercadero
bueno sin dinero,
e yo non me pago
del que non da algo
nin le do posada.

1042 Nunca de omenaje
pagan ostalaje;
por dineros faze
ome quanto plaze,
cosa e provada.

Notas críticas: El cantar se conservó en S i G.—1022,3 *falle me* S G.—*alda* G.—1023,2 *cuyde me* G, *coyde* S.—1023,4 *rrucio* G.—1023,5 falta en G.—1024,1 *decida* S, G.—1024,3 *e falle la serrana* G.—1024,4 *e loçana* G.—1025,1 *dixe le yo* G, *dixe yo* S.—1025,3 *dise* G.—1025,5 falta en G.—1026,1 *le* G.—*dixe* S.—1026,4 *e quered* G.—1026,5 *en darme* G.—1027,3 *enela* S, *enlla* G.—1027,4 *se desposa* G.—1027,5 *e dan grand soldada* S.—1028,1 *yo dixe le* G.—1028,2 *yo so* G, *soy* S.—1028,4 *de mis* S, *darte* G.—1029,1 *vete* G.—1029,2 *djome* G.—1029,4 *era custubre* G.—1030,1 *diome* S G.—1030,2 *e moreno* G.—1030,3.4 He traspuestos los dos versos.—1030,4 *dyon* S, *djome* G.—1031,1 *dion* S, *djome* G.—1031,2 *dys fidalgo abras* G.—1031,3 *el moço toma* G.—1031,5 *guardado* G.—1032,1 *vespet* G.—1032,3=5 G.—1032,4=3 G—1032,5=4 G.—1032,3 *calientata te* G.—1032,4 *nos* con una línea encima S, *non se* G.—1032,5 *la tras nochada* G.—1033,1 *dones* S.—*pediere* S G—1033,3 *bien de cena* S.—1033,4 *lichigada* G.—1033,5 *non le* G.—*cueste* G.—1034,1 *me desides* G.—1034,4 *ella dise magera* G.—1034,5 *sy me* G.—1035,1 *dan* S, *dame* G.—1035,2 *e bien* G.—1036,1 *dan* S, *da me*

G.—*buena* G.—1036,2 *hartas* S.—1037,1 *dan* S, *dame* G.—1037,4 *de cuello* S, *bermejas* G.—1038,4 *e seras* G.—1039,2 *talto* S.—1039,4 *mas fare* S.—1040,3.4 faltan en G.—1041 G da los versos 1.2 como 3.4 de la estrofa anterior i principia con 3 la estrofa 1042.—1041,3 *me pago* S, *pago* G.—1041,4 *me da* G.—1041,5 *non* G.—*la posada* S G.—1042,1 *de omenage* S, *domenaje* G.—1042,2 *el ostalaje* G.—1042,4 *quantol* G.

Las cánticas de serrana segunda i cuarta tienen estribillo; carecen de estribillo las cánticas primera i tercera. En la cuarta, el estribillo tiene una rima que es idéntica con la rima final de la estrofa; en la segunda, el estribillo tiene dos rimas, siendo la final idéntica con la final de la estrofa. En la segunda, la estructura del estribillo concuerda con la parte final de la estrofa; en la cuarta la estructura es diferente.

Parece que todas las estrofas se dividen en tres partes, siendo la distribucion de las rimas:

Cántica primera: *ab*+*ab*+*ccb*.

Cántica segunda: *ab*+*ab*+*abc*+*ddc* (estribillo).

Cántica tercera: *ab*+*ab*+*abb*.

Cántica cuarta: *a*+*a*+*bbc* (1)+*cccc* (estribillo).

En la segunda cántica, la última palabra de cada estrofa es a la vez la primera de la siguiente (coplas capfinidas).

Las cuatro cánticas de serrana tienen la particularidad, que no puede ser casual, de que todas las rimas son graves.

Los versos de las cánticas primera, segunda i tercera tienen ocho sílabas. Los versos de la cántica cuarta tienen seis sílabas.

El ritmo fundamental de los versos de ocho sílabas debe ser el trocaico; pero los acentos gramaticales se colocan con mucha libertad.

Los versos de seis sílabas están en relacion de parentesco con el Arte Mayor; pues éste es un verso formado por la composicion de dos hemistiquios de seis sílabas. Puede ser que algunos de los versos de la cuarta cántica de serrana en realidad estén acoplados i formen versos compuestos:

(1) O talvez: *aa*+*bb*+*c*.

En cima del puerto,
coyde me ser muerto
de nieve e de frio
e dese rocio | e de grand elada.—
Cerca la Tablada, | la sierra passada,
fallem con Aldara | a la madrugada.

En tal caso, los tres últimos versos serian verdaderos versos de Arte Mayor. Ahora bien, el Arte Mayor, conocidamente, tiene ritmo fijo:

Dexad los amores | de toda persona.
v—vv—v | v—vv—v

Por este motivo, debemos suponer que el cantar presente un ritmo fijo indicado por los acentos gramaticales; i efectivamente, aunque el compas no sea tan marcado como en otra cancion que estudiaremos mas adelante, se nota fácilmente que el ritmo es

v—vv—v (1)

Jeneralmente, un acento gramatical carga en la segunda sílaba:

En cima del puerto

Este acento puede ser reemplazado por una sílaba final inacentuada, licencia que es mui comun en la antigua rítmica portuguesa i castellana, admitiéndose hasta en la cláusula final de los versos (lei de Mussafia):

Nunca de omenaje..

Raras veces se hallan versos de la siguiente forma:

Por dineros faze.

(1) Para mejorar el ritmo del primer verso del estribillo, se podria escribir *Cerca a la Tablada.*

La distribucion intencional de los acentos se manifiesta con evidencia en el hecho de que faltan por completo los versos de la siguiente formacion:

Claridat del cielo.
Miercoles a tercia (1).

§ 4. Las cantigas relijiosas de ritmo trocaico

Gozos de Santa María

(Coplas 20—32)

Ò Maria, | luz del dia,
tu me guia | toda via.

21 Da me gracia e bendicion,
de Jhesu consolacion,
que pueda con devocion
cantar de tu alegria.

22 El primer gozo ques lea:
En cibdad de Galilea,
Nazarec creo que sea,
oviste mensajeria

23 Del angel que a ti vino
Grabiel santo e dino;
troxo te mensaz devino,
dixo te: Ave Maria.

24 Desque el mandado oyste,
omilmente rrescebiste,
luego, Virgen, concebiste
al fijo que Dios enbia.

25 En Belem acaescio
el segundo, quand nascio,
sin dolor aparescio
de ti, Virgen, el Mexia.

26 El tercer cuentan las leyes:
Quando vinieron los Reyes,
adoraron al que vees
en tu braço do yazia.

27 Ofreciol mirra Gaspar
Melchior fue encienso dar,
oro ofrecio Baltasar
al que Dios e ome seia.

28 Alegria quarta e buena
fue, quando la Madalena
te dixo, gozo sin pena,
que el tu fijo vevia.

(1) Versos de esta clase se encuentran en el cantar de la pasion de nuestro señor Jhesu Xrísto, coplas 1046—1058, cuyo ritmo es diferente.

29 El quinto plazer oviste,
quando al tu fijo viste
sobir al cielo e diste
gracias a Dios o sobia.

30 Madre, el tu gozo sesto:
Quando en los disciplos presto
fue el Spritu Santo puesto
en tu santa conpañia.

31 Del seteno, Madre Santa,
la iglesia toda canta:
Sobiste con gloria tanta
al cielo, quanta y avia.

32 Reynas con tu fijo quisto,
nuestro señor Jhesu Xristo·
Por ti sea de nos visto
en la gloria sin fallia.

Notas críticas: El cantar se conservó en S i G.—20,1 *O Santa maria* S, *marja* G.—20,2 *nos* G.—21,1 *gana me* S.—*bendecion* G.—21,2 *e de jhesu* S, *e del cielo* G.—21,4 *de alegria* G.—22,1 *primero* S G.—*que se leya* G.—22.3.4 faltan en G.—23,2 *digno* S.—23,3 *traxo* G.—*mensajeria* G.—*djuino* S.—24,1 *Tu desque* S.—*ouiste* G.—24,2 *lo rrescibiste* G.—*enti enbia* S.—25,1 *bellen* G.—*quando* S G; compárense las coplas 35 i 1640 (1).—25,3 *e sin* S.—25,4 *mixia* G.—26,1 *tercero* S G.—*cuenta* S.—26,2 *venieron* S G (forma leonesa).—*rreys* G.—26,3 *e adoraron* S.—*veys* S.—27,1 *mjra* S.—27,2 *meljor encienso le fue dar* G.—27,4 *al qual* G.—El copista de G convirtió *seria* en *seyia*.—28,1 *e quarta* G.—28,4 *en que tu* G, *en* está entre las líneas.—29,3 *a los cielos* G.—29,4 *o subja* S, *do sobia* G.—30,1 *Madre* S, *señora* G.—*discipulos* (escrito con abreviatura) S, *dicipulos* G; la forma *disciplos* es corriente en los cantares del Arcipreste.—*puesto* G.—30,3 *spiritu santo* S, *el espritu santo* G; la forma *Spritu* se halla en varios cantares, pero se usa tambien *Espiritu*.—falta *puesto* en G.—31,1 *Del Septeno* S, *el seteno* G.—31,3 *suujste* G.—31,4 *e quanto y* S, *quanta ay* G.—32,1 *rrenas* G.—32,3 *por nos sea de ti visto* G.

(1) Se podria escribir tambien: *el segund, quando nascio.*

Del Ave Maria de Santa Maria

(coplas 1661—1667)

1661 «Ave Maria», gloriosa,
virgen santa, preciosa,
¡como eres piadosa
todavia!

1662 «Gracia plena», sin manzilla
abogada,
por la tu merced, señora,
faz aquesta maravilla
señalada;
por la tu bondad agora
guarda me e toda ora
de la muerte vergoñosa,
por que loe a ti, fermosa,
noche e dia.

1663 «Dominus tecum», estrella
resplandeciente
melezina de coydados,
catadura muy bella,
reluziente,
sin manzilla de pecados;
por los tus gozos preciados
te pido yo, virtuosa,
que me guardes, linpia rosa,
de follia.

1664 «Benedicta tu», onrrada
sin egualeza,
siendo virgen concebiste,
de los angeles loada
en alteza;

por el fijo que pariste,
por la gracia que oviste,
o bendicha flor e rosa,
tu me guarda, piadosa,
e me guia.

1665 «In mulieribus» escogida
santa madre,
de xristianos anparança,
de los santos bien servida;
e tu padre
es tu fijo sin dubdança.
¡O virgen, la mi fiança!
de gente maliciosa
cruel, mala, soberviosa,
me desvia.

1666 «Et benedictus fructus», folgura
e salvamiento
del linaje umanal,
que tireste la tristura
e perdimiento
que, por nuestro esquivo mal,
el diablo, suzio tal,
con su obra engañosa,
en la carcel peligrosa
ya ponia.

1667 «Ventris tui», santa flor
non tañida,
por la tu grand santidad
tu me guarda de error,
que mi vida
sienpre siga en bondad,
que meresca egualdad
con los santos, muy graciosa,
en dulçor maravillosa,
¡o Maria!

Notas críticas: El cantar se conservó en S.—1662,4 *esta* S.—1662,7 *guardame toda ora* S.—1662,8 *de muerte* S.—1663,1 *Domjnus tecum* S.—1663,2 *estrella Resplandeciente* S; la division de los versos es análoga en las demas estrofas.—1663,4 *muy* es de dos sílabas.—1663,8 falta *yo* en S.—1663,10 *ffollya* correjido de *ffoylya* S.—1664,1 *benedita* S.—1664,2 *sin egualança* S.—1664,8 *fror* S.—1665,7 falta *o* i *la* en S.—1666,2 *saluacion* S.—1666,4 *tiraste* S.—1666,8 *obla* S.—1666,9 falta *la* en S.—1667,2 *tanjda* S.—1667,3 *errar* S.

Cántica de loores de Santa Maria.

(coplas 1668—1672)

1668 Miraglos muchos fazes,
¡o virgen siempre pura!
aguardando los coytados
de dolor e de tristura;
el que loa tu figura
non lo dexas olvidado,
non catando su pecado,
salvas lo de amargura.

1669 Ayudas al inocente
con amor muy verdadero,
al que es tu servidor,
bien lo libras de ligero;
non le es fallecedero
tu acorro sin dubdança:
guardalo de mal andança,
el tu bien grande, llenero.

1670 Reyna virgen, mi esfuerço,
yo so puesto en tal espanto,
por lo qual a ti bendigo,
que me guardes de quebranto;

pues a ti, Señora, canto,
tu me guarda de lision,
de muerte e de ocasion
por tu fijo Jhesu santo.

1671 Yo so mucho agraviado
en esta cibdad seyendo,
tu acorro e guarda fuerte
a mi libre defendiendo;
pues a ti me encomiendo,
non me seas desdeñosa,
tu bondad maravillosa
loare siempre sirviendo.

1672 A ti me encomiendo,
Virgen Santa Maria;
la mi coyta tu la parte,
tu me salva e me guia,
e me guarda toda via,
piadosa Virgen Santa,
por la tu merced que es tanta
que dezir non la podria.

Notas críticas: El cantar se conservó en S: 1668,1 *Mraglos* S.— *fase* S.— 1668,2 falta *o* en S.— 1668,6 *dexas* S.— 1669,6 *dudança* S.— 1671,8 *serujendo* S.

Cántica de loores de Santa Maria

(Coplas 1673—1677)

1673 Santa Virgen escogida,
De Dios madre muy amada,
en los cielos ensalçada,
del mundo salud e vida.

1674 Del mundo salud e vida,
de muerte destruymiento,
de gracia llena conplyda,
de coytados salvamiento,
de aqueste dolor que siento
en presion sin merescer.
tu me deña entorcer
con el tu defendimiento.

1675 Con el tu defendimiento,
non catando mi maldad
nin el mi merescemiento,
mas la tu propia bondad,
que confieso en verdat
que so pecador errado;
de ti sea ayudado
por la tu virginidad.

1676 Por la tu virginidad
que non ha comparacion,
nin oviste egualtad
en obra e entencion
conplida de bendicion,
pero non so meresciente
venga a ti, Señora, en miente
de conplir mi peticion.

1677 De conplir mi peticion,
como a otros ya conpliste,
de tan fuerte tentacion
en que so coytado e triste,
pues poder as e oviste,
tu me guarda en tu mano;
bien acorres muy de llano
al que quieres e quisiste.

Notas críticas: El cantar se conservó en S.—1677,4. He agregado *e*.

Entre los cuatro cantares de este párrafo, tienen estribillo el primero, segundo i cuarto. La estructura del estribillo concuerda con la parte final de la estrofa. En el primer cantar, el estribillo repite la rima final de la estrofa. En el segundo, repite las dos últimas rimas de la estrofa. En el cuarto, las rimas del estribillo son distintas de la última parte de la estrofa.

Parece que todas las estrofas se dividen en tres partes, siendo la distribucion de las rimas:

Gozos de Santa María: *a*+*a*+*ab*+*bb* (estribillo) (1).
Del Ave María: *abc*+*abc*+*cdde*+*ddde* (estribillo).
Cántica de loores: *xa* (2)+*xa*+*abba*.
Cántica de loores: *ab*+*ab*+*bccb*+*deed* (estribillo).

En el cuarto cantar, el último verso de cada estrofa se repite como primero de la que sigue. Este artificio no es raro en el arte de los trovadores; véase el párrafo que precede.

Las rimas graves i agudas alternan libremente en los cuatro cantares.

El verso fundamental es el octosílabo grave. Si la rima es aguda, se suprime la última sílaba. El ritmo debe ser trocaico; pero los acentos gramaticales se colocan con mucha libertad.

El verso de ocho sílabas está dividido en dos de cuatro, en el estribillo del primer cantar:

O Maria, | luz del dia,
tu me guia | todavia.

Se hallan versos quebrados de cuatro sílabas en el cantar del Ave María:

«Gracia plena», sin manzilla
abogada.

(1) Hai ademas, rimas leoninas que consuenan con la rima *b*.
(2) *x* designa los versos que carecen de rima.

Los quebrados pueden tener cinco sílabas en lugar de cuatro, si se suprime una sílaba del verso que precede:

«Benedicta tu», (1) onrrada
sin egualeza.

Compárese Fernan Perez de Guzman, Trinadas 53:

Loemos
glorifiquemos,

Este aumento de una sílaba se halla con frecuencia en los poetas castellanos de la escuela trovadoresca, si el verso que precede termina en sílaba aguda; véase el *Diálogo de Bias contra Fortuna* del marques de Santillana 9:

Fácil es de lo decir
e de facer.

Hai poetas posteriores, por ejemplo Pedro Manuel de Urrea, que dan cinco sílabas al quebrado, aunque al verso precedente no le falte ninguna, Antolojía de Menéndez IV, páj. 213:

donde muchos se destierran
si non despiertan;

pero este uso debe ser calificado como síntoma de la decadencia del arte.

En la quinta estrofa donde leemos

Que tireste la tristura
e perdimiento,

hai que admitir la sinalefa en *tristura e perdimiento.*

(1) Las palabras latinas equivalen a cuatro sílabas, no importa cual sea el número real de las sílabas que tienen.

La supresion de la sílaba inicial de algunos versos es un fenómeno mui conocido que se nota en el Arte Mayor. He probado en mis artículos *Zur spanischen und portugiesischen Metrik* i *Sobre las coplas 1656-1661* (1) *del Arcipreste de Hita* que la misma licencia se encuentra en otros metros castellanos i portugueses. El tercer cantar de este párrafo presenta la supresion de la sílaba inicial en los versos primero i segundo de la primera i de la última estrofa:

Miraglos muchos fazes,
¡O virgen sienpre pura.—
A ti me encomiendo,
Virgen Santa Maria.

Otros ejemplos encontraremos mas adelante.

§ 5 Cantigas relijiosas de ritmo yámbico

Gozos de Santa Maria

(coplas 33-43)

33 Virgen, del cielo reyna
e del mundo melezina,
quieras me oyr,
que de tus gozos ayna
escriua yo prosa dina,
por te servir.

34 Dezir te he tu alegria,
rogando te toda via
yo pecador
que a la grand culpa mia
non pares mientes, Maria,
mas al loor.

35 Tu siete gozos oviste:
Primero, quand recebiste
salutacion
del angel, quando oyste:
«Ave Maria», concebiste
Dios salvacion.

36 El segundo fue conplido,
quando fue de ti nascido
e sin dolor;
de los angeles servido
fue luego el conoscido
por salvador.

(1) 1684—1689 de la edicion de Ducamin.

37 Fue el tu gozo tercero,
quando vino el luzero
a demostrar
el camino verdadero,
a los Reyes compañero
fue en guiar.

38 Fue tu quarta alegria,
quando dixo a Maria
el Grabiel
que el tu fijo vevia,
e por señal te dezia
que viera a el.

39 El quinto fue de grand dulçor,
quando al tu fijo, Señor,
viste sobir
al cielo, a su padre mayor,
e tu finqueste con amor
de a el ir.

40 Est sesto non es de dubdar:
Los disciplos vino alunbrar
con espanto;
tu estavas en ese lugar,
del cielo viste y entrar
Spritu Santo.

41 Este seteno non ha par:
Quando por ti quiso enbiar
Dios tu padre,
al cielo te fizo pujar
con el te fizo assentar
como a madre.

42 Señora, oy al pecador,
que tu fijo, el Salvador,
por nos dicio
del cielo, en ti morador,
el que pariste, blanca flor,
por nos murio.

43 .....non aborrescas,
pues por... ser merescas
Madre de Dios;
ant el con nusco parescas,
nuestras almas le ofrescas,
ruegal por nos.

Notas críticas: El cantar se conservó en los manuscritos S i G.—33,1 *Tu, virgen* S.—33,3 *quieras me oyr muy digna* S, *querer me he* G.—33,4 falta *que* en G.—33,5 *digna* S.—34,1 *Dezir de* S.—35,2 *el primero* S.—*quando* S G, compárese la copla 25.—*rrescibiste* G.—36,3 *fue de ti* S, *te fue* G.—36,5 falta *el* en S G.—*concebido* G.—36,6 *para* G.—37,3 *Amostrar* G.—37,5 *rreys* G.—37,6 *ffue en guiar* S, *en gia* G.—38 *Fue tu quarta alegria quando te dixo: ave marja (ave marja* está borrado reemplazado por *madalena marja), el grabiel* (está borrado)

que el tu fijo veuja (veuja está escrito con otra tinta; no se puede leer lo que habia ántes en su lugar) *e por señal te dezja que viera a el* S, *fue la quarta alegria quando te dixo maria que grabiel dixo que jesu xpristo veuja e por señal te dixo que vernja del* G.—39,1 *dolçor* G.—39,4 *al su* G.—39,5 *fincaste* (forma leonesa) S.—40,1 *este* S.—*No es el sesto de olujdar* G.—40,2 *discipulos* (escrito con abreviatura) S, *dicipulos* G.—*vino* falta en G.—40,5 *ay* G.—41,1 *el septeno* S, *este seteno* G.—41, 3 *djos padre* G.—42,2 *ca* G.—42,3 *por el descendio* G.—42,5 *santa flor* G.—42,6 *e por nos murio* S, *por nos nacio* G.—43,1 *Por nos otros pecadores non aborescas* S, *pecador non te aborrezcas* G.—43,2 *pues por nos* S, *pues por ellos* G.—43,5 *ofrezcas* G.—43,6 *e rruega por nos* G.

Gozos de Santa Maria

(Coplas 1635-1641)

1635 Madre de Dios Gloriosa
virgen Santa Maria,
fija e leal esposa
del tu fijo Mexia,
tu, Señora, | da me agora
la tu gracia toda ora,
quet sirva toda via.

1636 Por que servirte cobdicio
yo pecador, por tanto
te ofresco en servicio
los tus gozos que canto:
El primero | fue certero
angel a ti mensajero
del Espiritu Santo.

1637 Concebiste a tu padre,
fue tu gozo segundo;
quando lo pariste, madre,

sin dolor salio al mundo;
..... | qual nasciste,
bien atal remaneciste,
Virgen del santo mundo.

1638 El tercero: La estrella
guio los Reyes, poro
vinieron a la luz della
con su noble thesoro,
e laudaron, | e adoraron,
al tu fijo presentaron
encienso, mirra, oro.

1639 Fue tu alegria quarta,
quando oviste mandado
de la hermana de Marta
que era resuscitado
tu fijo duz, | del mundo luz
que viste morir en la cruz,
que era levantado.

1640 Quando a los cielos subio,
quinto plazer tomeste;
el sesto, quando enbio
Sprito Santo, gozeste;
El septeno | fue mas bueno,
quand tu fijo por ti veno
e al cielo pujeste.

1641 Pido te merced, Gloriosa;
sienpre, toda vegada,
que me seas piadosa
alegre e pagada;
quando a juzgar, | juizio dar
Jhesu vinier, quier me ayudar
e ser mi abogada.

Notas críticas: El cantar se conservó en S.—1635,7 *que te* S. —1636,5 *fue tercero* S.—1636,7 *del spiritu santo* S, compárese 40,6.1640,4.1646,6.—1637,5 *nascite* S.—1638,3 *venjeron* S.—1639,3 *del hermano* S.—1639,6 *en crus* S.—1640,1 *sobio* S.—1640,2 *tomaste* S.—1640,4 *espiritu santo* S,—1640,6 *quando* S, compárese 25.35.—1640,7 *el cielo pujaste* S.—1641,3 *seades* S.—1641,5 *judgar* (forma leonesa) S.—1641,6 *quiere* S.

Cántica de loores de Santa Maria

(Coplas 1678—1683)

1678 Quiero seguir
a ti, flor de las flores,
sienpre dezir
cantar de tus loores,
non me partir
de te servir,
mejor de las mejores.

1679 Grand fiança
he yo en ti, Señora,
mi esperança
en ti es toda ora,
de triblança
sin tardança
ven me librar agora.

1680 Virgen Santa,
yo paso atribulado,
pena atanta
con dolor tormentado
me espanta,
coyta atanta
que veo mal pecado.

1681 Strella del mar
e puerto de folgura,
de malestar
conplido e de tristura
ven me librar
e conortar,
Señora del altura.

1682 Nunca fallez
la tu merced conplida,
sienpre guarez
de coytas e da vida;
nunca perez
nin entristez
quien a ti non olvida.

1683 Sufro grand mal
sin merescer a tuerto,
esquivo tal
por que pienso ser muerto;
mas tu me val,
que non veo al
que me saque a puerto.

Notas críticas: El cantar se conservó en S.—1679,3 *la mi esperança* S.—1679,5 *tribulacion* S.—1680,1 *muy santa* S.—1680,4 *atormentado* S.—1680,5 *en tu esperança* S.—1681,1 *Estrella* S.—1681,2 falta *e* en S.—1681,3 *de dolor* S.—1682,1 *fallece* S.—1682,3 *guaresces* S.—1682,4 *das* S.—1682,5 *peresce* S.—1682,6 *entristece* S.

Los tres cantares de este párrafo presentan un tipo particular, que, al parecer, tiene ménos relacion con el arte trovadoresca que con himnos latinos de la iglesia (1) Hai que notar que los tres cantares carecen de estribillo. Hai que notar, ademas, que uno de ellos, el primero, no se presta para la triparticion, que en todos los demas cantares de Juan Ruiz se puede establecer con seguridad o con cierto grado de probabilidad.

La estructura de las estrofas parece ser la siguiente:

Gozos de Santa María: *aab* + *aab*.
Gozos de Santa María: *ab* + *ab* + *ccb*
Cántica de loores: *ab* + *ab* + *aab*.

La estructura de las estrofas del primer cantar es probablemente la que acabo de indicar (número de sílabas: 8, 8, 4+8, 8, 4); seria inverosímil, [en este caso, la division *a*+*a*+*baab* (8+8+4, 8, 8, 4). El quinto verso del segundo cantar tiene rima leonina que consuena con *c*. En cuanto al tercer cantar, se puede

(1) WOLF, *Lais, Sequenzen und Leiche*, páj 211.

dudar, si los dos versos de cuatro sílabas de la tercera parte son versos independientes o si forman un verso de ocho sílabas dividido por rima leonina:

non me partir | de te servir.

En el último caso, la estructura de la estrofa seria: *ab*+*ab*+*ab* (4, 7+4, 7+8, 7).

Las rimas se parecen a las rimas latinas. Son graves en los versos de siete sílabas i graves o agudas en los de ocho i de cuatro, quedando invariable el número de las sílabas. Por este motivo, los versos:

Virgen, del cielo reyna (1)
e del mundo melezina

equivalen a

Este seteno non ha par:
Quando por ti quiso enbiar.

Los versos

Non me partir
de te servir

equivalen a

De triblança
sin tardança.

Esta particularidad que se encuentra en algunas poesías portuguesas la ha aclarado el señor Mussafia, i por esto la llamo la lei de Mussafia. Con mas frecuencia se presenta el mismo fenómeno en los himnos latinos.

El ritmo de los versos es yámbico. Aunque los acentos se coloquen con mucha libertad, se puede conocer el ritmo fundamental:

42 Señóra, óy al pécadór,
que tú fijó, el sálvadór,
por nós dició

(1) *Reyna* es de tres sílabas.

del ciélo, én ti móradór,
el qué paríste, blánca flór,
por nós murió.

1639 Tu fíjo dúz, del múndo lúz,
que víste mórir én la crúz,
que éra lévantádo.

1678 Quieró seguír
a tí, flor dé las flóres,
siempré dezír
cantár de tús loóres,
non mé partír
de té servír,
mejór de lás mejóres.

Los versos que presentan rima grave, en lugar de rima aguda, son por regla jeneral, trocaicos:

1635 Mádre dé Dios glóriósa | virgén Santá María,
fíja é leál espósa | del tú fijó Mexía,
tú, Señóra, dá me agóra |
lá tu grácia tóda óra | quet sírva tóda vía.

Por esta razon, creo que en los versos graves que están en lugar de agudos, no se ha alterado solamente el ritmo de la cláusula final, sino toda la estructura rítmica del verso. Compárese *Bartsch, Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters*, páj. 83-85.

El primer cantar tiene versos yámbicos de ocho sílabas i quebrados de cuatro:

El quínto fué de gránd dulçór,
quandó al tú fijo, Señór,
visté sobír.

El ritmo yámbico se puede convertir en el trocáico:

Fué tu quárta álegría,
quándo díxo á María
el Grábiél.

El verso fundamental del segundo cantar es el septenario yámbico. El ritmo yámbico se puede convertir en el trocáico en los versos de ocho sílabas:

Quandó a lós cielós subió, | quintó plazér toméste;
el sésto, quándo énbió | Spritú Santó gozéste;
él septéno fué mas buéno,
quánd tu fíjo pór ti véno | e ál cieló pujéste.

En el tercer cantar, se podria considerar

Quiero seguir a ti flor de las flores

como un endecasílabo grave; esa es la opinion de Menéndez i Pelayo, *Antolojía Lírica*, III. páj. c. Sin embargo, el estudio de la rítmica de la antigua poesía portuguesa i castellana no confirma esta hipótesis. El endecasílabo castellano que resulta de la supresion de la primera sílaba del Arte Mayor es dactílico:

Í los trabúcos tirában ya luégo
piédras y dárdos y háchas de fuégo,
cón que los nuéstros hacían ser ménos (1).

Dactílico es el endecasílabo de Alfonso X:

Tóda a nóite ardéu a perfía.

El mismo ritmo prevalece en los endecasílabos del *Libro de los Enxiemplos* del infante don Juan Manuel:

(1) Juan de Mena.

Pór falso dícho de ómne mintróso. XXII, 1.
Bíve tal vída que muéras onrrádo. XXIII, 2.
Quí non lo és mengua tódos los féchos. XXV, 2.
Sí al comiénço non muéstras qui éres,
Núnca podrás despues quándo quisiéres. XXXV.
Sí con rrebáto grant cósa fiziéres,
Tén que es derécho si te árrepentiéres. XXXVI.

Ahora bien, el verso

Quiero seguir a ti, flor de las flores

se podria considerar como dáctilico. Pero, si examinamos toda la poesía, nos inclinaremos a creer que el ritmo no es dactílico sino yámbico. El verso fundamental, tambien de este cantar, es el septenario yámbico de 8+7 sílabas:

Strellá del már | e puérto dé folgúra,
de málestár | conplído e dé tristúra
ven mé librár e conortár, | Señóra dél altúra

5 6 7 **8** | 1 2 3 4 5 **6** 7
5 6 7 **8** | 1 2 3 4 5 **6** 7
1 2 3 **4** 5 6 7 **8** | 1 2 3 4 5 **6** 7

Los hemistiquios de cuatro sílabas son quebrados.

§ 6. Cantigas relijiosas de diferentes ritmos

De la pasion de nuestro señor Jhesu Xristo

(Coplas 1046—1058)

1046 Omillom, reyna,
madre del Salvador,
virgen santa e dina,
oy a mi pecador.

1047 Mi alma en ti cuyda
e en tu alabança,
de tí non se muda
la mi esperança;
Virgen, tu me ayuda
e sin detardança
ruega por mi a Dios
tu fijo, mi señor.

1048 Por que en grand gloria
estas e con plazer
yo en tu memoria
algo quiero fazer:
la triste estoria
que a Jhesu yazer
fizo en presiones,
en penas e en dolor.

1049 Miercoles a tercia
el cuerpo de Xristo
Judea lo aprecia;
esa ora fue visto
quan poco lo precia
al tu fijo quisto
Judas el quel vendio,
su disciplo traydor.

1050 Por treynta dineros
fue el vendimiento,
quel cayen señeros
del noble unguento;
fueron plazenteros
del pleyteamiento,
dieron le el pago
al falso vendedor.

1051 A ora de maytines,
dando le Judas paz,
los Judios gollines,
como si fues rapaz,
aquestos mastines
asi ante su faz
travaron del luego
todos enderredor.

1052 Tu con el estando
a ora de prima
viste lo levando
feridas ¡lastima!
Pilatos juzgando,
escupen le en cima
de su faz tan clara,
del cielo resplandor.

1053 A la tercer ora,
Xristos fue juzgado,
juzgo lo el Atora,
pueblo porfiado;
por aquesto mora
en cabtivo dado,
del qual nunca saldra,
nin avra librador.

1054 Diziendo le: «Vaya,
lieven lo a muerte,»
sobre la su saya
echaron la suerte,
qual dellos la aya
¡pesar atan fuerte!
¿quien lo dirie, dueña,
qual fue destos mayor?

1055 A ora de sesta,
fue puesto en la cruz;
grand coyta fue aquesta
por el tu fijo duz,
mas al mundo presta,
que dende vino luz,
claridat del cielo
por siempre durador.

1056 A ora de nona,
murio e contescio
que por su persona
el sol escurescio;
dandol del ascona,
la tierra estremecio,
sangre e agua salio,
del mundo fue dulçor.

1057 A la vesperada
de cruz fue descido
.....
de unguente ungido,
de piedra tajada
en sepulcro metido;
centurio fue dado
luego por guardador.

1058 Por aquestas llagas
desta santa pasion,
a mis coytas fagas
aver consolacion;
tu que a Dios pagas,
da me tu bendicion,
que sea yo tuyo
por siempre servidor.

Notas críticas: El cantar se conservó en S i G.—1046,1 *omjllome Reyna* S, *omjllo seno señora* G.—1046,4 *oye* S, *oy me a mj* G.—1047,1 *My alma E mi coyta* S.—1047,2 falta *e* en G.—1047,6 *syn toda tardança* G.—1047,8 *e mi señor* G.—1048,1 *Por que* S, *pero* G.—1048,7.8 *yago en presiones e en penas de doler* S.—1049,1 *el myercoles'* G.—1049,5 *la* S.—1049,7 *quel* S, *que* G.—1049,8 *discipulo* S G.—1050,2 *vendemjento* G.—1050,3 *qual q* G.—*caen* S.—*Señores* S.—1050,6 *pletaamjento* G.—1050,7 *el ago* G, *algo* S.—1051,1 *aora* S, *ora* G.—1051,2 *lo* G.—1051,3 *los traydores* S, *los judios* G; *judiós* (disilábico), compárese 1063, 1657.—*gallynes* S, *golhines* G.—1051,4 *fuese* S G.—1051,6 *asi* falta en G.—1051,8 *enderedor* S.—1052,4 *e feridas* G.—*firiendo ¡que lastima!* S.—1052,5 *judgando* (forma leonesa) S.—1052,6 *e escupen lo* G.—1053,1 *tercera* S.—*ala ora de tercia* G.—1053,2 *xp...us* S.—*judgado* S.—1053,3 *judgo* S.—1053,4 *porfuado* G.—1053,5 *morra* S, *moran* G.—1053,6 *en catiuedat* G.—1053,7 *saldran* G.—1054,1 *desiendo* G.—1054,2 *lieua* S.—*le* G.—1054,4 *le suerte* S.—1054,7 *djre* G.—1055,3 *esta* G.—1055,4 *dulce* G.

—1056,2 *morio* S.—*constescio* S, *cotescio* G.—1056,4 *escuricio* G. —1056,6 *entremecio* G.—1056,7 *salio* S, *fue* G.—1056,8 falta *fue* en S.—1057,1 *bisperada* G.—1057,2 *descendido* S G.—1057,3 *cupleta llegada* S, *con plentada llegada* G; no entiendo lo que dan los manuscritos.—1057,4 *de vngento con djdo* G.—1057,5.6 Parece que hai sinalefa en *tajada en.*—1058,1 *con* G.—1058,3 *cuytas* G.—1058,4 *consalacion* G.—1058,6 *bendecion* G.

De la pasion de nuestro señor Jhesu Xristo

(Coplas 1059—1066)

1059 Los que la ley avemos
de Xristos a guardar,
de su muerte devemos
doler nos e acordar.

1060 Cuentan las profecias
lo que se ovo a conplir:
Primero Ieremias
como ovo de venir;
diz luego Isaias
que lo avia de parir
la virgen que sabemos
Santa Maria estar.

1061 Diz otra profecia
de aquella vieja ley
que el cordero vernia
e salvaria la ley; (1)
Daniel lo dezia
por Xristos, nuestro rey,
en Davit lo leemos,
segund el mi coydar.

(1) Talvez: *la grey.*

1062 Como profetas dizen,
esto ya se cunplio:
Vino en Santa Virgen
e de virgen nascio,
al que todos bendicen
por nos todos murio,
Dios e ome que veemos
en el santo altar.

1063 Por salvar fue venido
el linaje umanal,
fue de Judas vendido
por mui poco cabdal,
fue preso e ferido
de los Judios muy mal,
este Dios en que creemos
fueron lo açotar.

1064 En su faz escupieron,
del cielo clàridat,
espinas le pusieron
de mucha crueldat,
en la cruz lo subieron
sin toda piedat
destas llagas tenemos
dolor e grand pessar.

1065 Con clavos enclavaron
las manos e pies del,
la su set abrebaron
con vinagre e fiel,
las llagas quel llagaron
son mas dulces que miel
a los que en el avemos
esperança sin par.

1066 En cruz fue por nos muerto,
ferido e llagado;
e despues fue abierto
de ascona su costado,
por estas llagas cierto
es el mundo salvado,
a los que en el creemos
el nos quiera salvar.

Notas críticas: 1059,1 *Los que* S, *des que* G.—1059,1.2 *de xpristus avemos* S.—1059,2 *de guardár* S.—1060,1 *las proficias* G, *los profetas* S.—1062,2 *cunplir* G.—1060,4 *auja* G.—1061,1 *Dize* S G.—1061,3 *morria* G.—1061,8 *segud* S, *segunt* G.—*cuydar* G.—1062,1 *profecias* G.—*dise* G.—1062,2 *que ya se cunplio* G.—1062,6 *morio* S.—1062,7 *vemos* S.—1063,1 *vendido* G.—1063,2 *el vmanal linaje* G.—1063,4 *mui* G, *mj* S.—1063,6 *jodios* S, compárese 1657.—*muy mal* G, *mal* S.— 1063,7 Hai que leer *est* o *cremos*—1063,8 *lo* falta en S.—1064,3 *de espinas* G.—1064,5 *sobieron* S G.—1064,6 *non aujan piadat* G.—1064,7 *tomemos* G.—1065,1 *le enclauaròn* G.—1065,2 *los pies* G.—1065,3 *abebraron* S.—1065,4 *con fiel* G.—1065,5 *que le* G.—1065,7 *tenemos* G.—1066,1 *fue puesto por nos, muerto* S.—1066,3 *e* falta en S.—1066,4 *el su costado* G.—1066,6 *salvo* G.—1066,7 falta *en el* en S.

Gozos de Santa Maria

(Coplas 1642—1649)

1642 Todos bendigamos
a la Virgen Santa,
sus gozos digamos
e su vida quanta
fue, segund fallamos
que la estoria canta
vida tanta.

1643 El año dozeno
a esta donzella,
angel de Dios bueno
saludo a ella
.....
.....
virgen bella.

1644 Pario su fijuelo
¡que gozo tan maño!
a este moçuelo
el trezeno año.
Reyes vinieron luego
con presente estraño
adorallo.

1645 Años treynta e tres
con Xristos estido;
quand resucitado es,
quarto goço fue conplido;
quinto quando Jhesus es
al cielo sobido
e lo vido.

1646 Sesta alegria
ovo ella, quando,
en su compañia
los disciplos estando,
Dios alli enbia
Espiritu Santo
alunbrando.

1647 La vida conplida
del fijo Mexia,
nueve años de vida
bivio Santa Maria;
al cielo fue subida:
¡que grand alegria
este dia!

1648 Gozos fueron siete,
años cinquaenta
e quatro cierta mente
ovo ella por cuenta.
¡Defiende nos sienpre
de mal e de afruenta,
Virgen genta!

1649 Todos los xpristianos,
aved alegria:
Nascio por salvarnos
de Santa Maria
....
en nuestra valia
este dia.

Notas críticas: El cantar se conservó en S, i las dos últimas estrofas tambien en G.—1644,5 *venjeron* S.—1644,7 *dar*, *adorallo* S.—1645,2 *con xpristos estudo* S.—1645,3 *quando* S, compárese 25.—1646,4 *discipulos* S.—1646,6 *spiritu santo* S, compárese 1636.—1648,2 *años cinquanta* S, *e años cinquenta* G.—1649 La reconstruccion de esta estrofa es mui dudosa.

S: Todos los xpristianos
aved alegria
en aquel dia
que nascio por saluar nos
de la virgen marja
en nuestra valia.

G: todos los xpristianos aved alegria
señalada mente en aquesta dia coronada
Nascio jesu xpristo de santa maria

Cántica de loores de Santa Maria.

(Coplas 1684—1689)

1684 En ti es mi sperança,
Virgen Santa Maria;
en señor de tal valia
es razon de aver fiança.

1685 Ventura astrosa,
cruel, enojosa,
captiva, mesquina,
¿por que eres sañosa,
contra mi tan dañosa,
e falsa vezina?

1686 Non se escrenir,
nin puedo dezir
la coyta estraña
que me fazes sofrir:
con deseo bevir
en tormenta tamaña.

1687 Fasta oy toda via,
mantoviste porfia
en me mal traher;
faz ya cortesia
e da me alegria,
gasajo e plazer.

1688 E si tu me tirares
coyta e pesares,
e mi grand tribulança
en goço tornares,
e bién ayudares,
faras buena estança.

1689 Mas si tu porfias
e non te desvias
de mis penas crescer,
ya las coytas mias
en muy pocos dias
podran fenescer.

Notas críticas: El cantar se conservó en S.—1687,6 *gasado E prazer* S.—1688,3 *tribulacion* S.

Entre los cantares de este párrafo, tienen estribillo el primero, segundo i cuarto. En los tres cantares que poseen estribillo, el estribillo es la repeticion de la tercera parte de la estrofa en cuanto a su estructura rítmica. En el primero, el estribillo con-

suena con el verso final de la estrofa i tiene, ademas, una rima particular. En el segundo, el estribillo repite las dos últimas de la estrofa. En el cuarto, el estribillo tiene rimas diferentes que no aparecen en la estrofa.

La estructura de las estrofas parece ser la siguiente:

Cántica de la pasion: *ab*+*ab*+*abxc* (1)+*dcdc* (estribillo).
Cántica de la pasion: *ab*+*ab*+*abcd*+*cdcd* (estribillo.)
Gozos de Santa Maria: *ab*+*ab*+*aba*
Cántica de loores: *a*+*a*+*bccb*+*deed* (estribillo.)

En la cántica de loores, alternan las rimas graves i agudas libremente, teniendo los versos agudos una sílaba ménos que los graves:

Ya las coytas mias	1 2 3 4 5 6
en muy pocos dias	1 2 3 4 5 6
podran fenescer	1 2 3 4 5

En el segundo cantar, los versos 1. 3. 5. 7 son graves; los versos 2. 4. 6. 8 por regla jeneral son agudos, pero en la copla 1066 son graves, teniendo, en este caso, una sílaba mas:

1059 Los que la ley avemos
de Xristos a guardar,
de su muerte devemos
doler nos e acordar.

1066 En cruz fue por nos muerto,
ferido e llagado;
e despues fue abierto
de ascona su costado, etc.

En el primer cantar, los versos tienen seis sílabas i obedecen a la lei de Mussafia; esto quiere decir que los graves tienen tantas sílabas quantas los agudos:

(1) La *x* designa un verso que carece de rima.

Mi alma en ti cuyda	1 2 3 4 5 6
e en tu alabança,	1 2 3 4 5 6
de ti non se muda	1 2 3 4 5 6
la mi esperança;	1 2 3 4 5 6
Virgen, tu me ayuda	1 2 3 4 5 6
e sin detardança	1 2 3 4 5 6
ruega por mi a Dios	1 2 3 4 5 6
tu fijo, mi señor.	1 2 3 4 5 6

Probablemente, pertenece a esta misma categoría el tercer cantar. Los versos son, jeneralmente, graves; pero se encuentran versos agudos en la copla 1643. El primero presenta seis sílabas *(Años treynta e tres)*, i parece que éstas equivalen a las seis sílabas de los versos graves.

El ejemplo mas convincente de la supresion de la sílaba inicial de algunos versos lo presenta el último cantar:

1686	Non se escrevir	2 3 4 5 6
	nin puedo dezir	2 3 4 5 6
	la coyta estraña	2 3 4 5 6 7
	que me fazes sofrir	1 2 3 4 5 6
	con deseo bevir	1 2 3 4 5 6
	en tormenta tamaña.	1 2 3 4 5 6 7

El mismo fenómeno se presenta en el estribillo, cuyos versos tienen una sílaba mas (compárese el tercer cantar del § 4)

En ti es mi sperança,	2 3 4 5 6 7 8
Virgen Santa Maria;	2 3 4 5 6 7 8
en señor de tal valia	1 2 3 4 5 6 7 8
es razon de aver fiança.	1 2 3 4 5 6 7 8

En el tercer cantar, los seis primeros versos de las estrofas son, ordinariamente, de seis sílabas i el sétimo de cuatro; pero algunos versos tienen una sílaba mas:

1647	La vida conplida	2 3 4 5 6 7
	del fijo Mexia,	2 3 4 5 6 7
	nueve años de vida	2 3 4 5 6 7
	bivio Santa Maria;	1 2 3 4 5 6 7
	al cielo fue subida:	1 2 3 4 5 6 7
	¡que grand alegria	2 3 4 5 6 7
	este dia!	1 2 3 4

Es difícil la esplicacion de la copla 1645. Supongo que los versos agudos obedecen a la lei de Mussafia; pero no se conforma con los demas el cuarto verso, que tiene ocho sílabas en lugar de siete (1).

Los versos del segundo cantar son alejandrinos, formando dos versos acoplados un verso compuesto:

Cuentan las profecias | lo que se ovo a conplir:
Primero Jeremias | como ovo de venir;
diz luego Isaias | que lo avia de parir
la virgen que sabemos | Santa Maria estar.—
Los que la lei avemos | de Xristo a guardar,
de su muerte debemos | doler nos e acordar.

No puedo decir si el ritmo fundamental es yámbico o anapéstico. Es yámbico, por ejemplo, el verso:

Diz ótra prófecía | de aquélla viéja léy.

Es anapéstico el verso:

Por salvár fue venído | el lináje umanál.

Los versos del primer cantar son de seis sílabas i están sujetos a la lei de Mussafia. Se puede suponer que dos versos acoplados formen un verso compuesto:

(1) Talvez se pueda escribir: *quarto goço es conplido.*

Mi alma en ti cuyda | e en tu alabança,
de ti non su muda | la mi esperança;
Virgen, tu me ayuda | e sin detardança
ruega por mi a Dios, | tu fijo, mi señor.—
Omillom, reyna | madre del Salvador,
virgen santa e dina | oy a mi pecador.

La estructura de las estrofas de las dos cánticas de pasion es idéntica i concuerda con el tipo que prevalece en las Cantigas de Santa María de Alfonso X.

El ritmo de los versos de seis sílabas del primer cantar de este párrafo no es el mismo que encontramos en la cuarta cántica de serrana. Si alternan versos graves i agudos con arreglo a la lei de Mussafia, casi siempre los agudos deben considerarse como los normales. Por este motivo, el ritmo fundamental puede ser anapéstico:

Por aquéstas llagás | desta sánta pasión,
a mis cóytas fagás | aver cónsolación;
tu que á Dios pagás, | da me tú bendición,
que seá yo tuyó | por siempré servidór.

Sin embargo, talvez sea preferible establecer hemistiquios yámbicos que alternen con trocaicos, i esta esplicacion agradará mas a los filólogos que no aceptan la discrepancia de los acentos rítmico i gramatical al final del primer hemistiquio:

Pór aquéstas llágas | destá santá pasión,
á mis cóytas fágas | avér consólación;
tú que á Dios págas, | da mé tu béndición,
qué seá yo túyo | por siémpre sérvidór (1).

En tódo caso, se nota fácilmente que la distribución de los acentos gramaticales en los versos graves difiere de la que encon-

(1) Compárese Bartsch, Sequ. páj. 84:
Pátres ét prophétae = Signávit Gábriél.

tramos en la cuarta cántica de serrana; por ejemplo, faltan por allá versos como: *Claridat del cielo.*

No he podido formarme una opinion fija sobre el ritmo del tercer cantar del presente párrafo.

En la cántica de loores de Santa María, el ritmo anapéstico es tan evidente que nadie que una vez se haya fijado en él, lo puede desconocer:

1685 Ventúra astrósa,
cruél, enojósa,
captíva, mesquína, | ¿por que éres sañósa
contra mí tan dañósa | e fálsa vezína?

1686 Non sé escrivír,
nin puédo dezír,
la çóyta estráña | que me fázes sofrír:
con deséo bevír | en torménta tamáña.

La copla 1689 observa el ritmo con ménos estrictez que las demas:

Mas sí tu porfías
e nón te desvías
de mis pénas crescér, | ya lás coytas mías.
en múy pocos días | podrán fenescér.

El estribillo del mismo cantar debe ser trocaico:

En tí es mí sperança, | Virgén Santá María;
Én señór de tál valía, | és razón de avér fiánza.

§ 7 *Resúmen.*

1 *Lista de los cantares.*

§ 1,1 Troba cazurra, coplas 115-120.
§ 1,2 Cantar de escolares, coplas 1650-1655.

§ 1,3 Cantar de escolares, coplas 1656-1660.
§ 2,1 Cantar de los ciegos, coplas 1710-1719.
§ 2,2 Cantar de los ciegos, coplas 1720-1728.
§ 3,1 Cántica de serrana, coplas 959-971.
§ 3,2 Cántica de serrana, coplas 987-992.
§ 3,3 Cántica de serrana, coplas 997-1005.
§ 3,4 Cántica de serrana, coplas 1022-1042.
§ 4,1 Gozos de Santa María, coplas 20-32.
§ 4,2 Del Ave María de Santa María, coplas 1661-1667.
§ 4,3 Cántica de loores de Santa María, coplas 1668-1672.
§ 4,4 Cántica de loores de Santa María, coplas 1673-1677.
§ 5,1 Gozos de Santa María, coplas 33-43.
§ 5,2 Gozos de Santa María, coplas 1635-1641.
§ 5,3 Cántica de loores de Santa María, coplas 1678-1683.
§ 6,1 De la pasion de nuestro señor Jesu Cristo, coplas 1046-1058.
§ 6,2 De la pasion de nuestro señor Jesu Cristo, coplas 1059-1066.
§ 6,3 Gozos de Santa María, coplas 1642-1649.
§ 6,4 Cántica de loores de Santa María, coplas 1684-1689.

2 *Del estribillo.*

El estribillo se encuentra al principio de los cantares i se repite al final de las estrofas. Véase, por ejemplo, la copla 988: *Al afuera desta aldea la que aqui he nombrado.* La estrofa es la primera del cantar, i el nombre se halla en el estribillo. Compárese la copla 1673 que es estribillo i cuyo último verso se repite al principio de la estrofa que sigue. Tomando el estribillo como punto de partida, los cantares se pueden clasificar del modo siguiente:

A. Cantares que carecen de estribillo: 2,1. 3,1. 3,3. 4,3. 5,1. 5,2. 5,3. 6,3.

B. Cantares cuyo estribillo tiene la misma estructura como la parte final de la estrofa: 1,1. 1,2. 1,3. 3,2. 4,1. 4,2. 4,4. 6,1 6,2.

C. Cantares cuyo estribillo no tiene la misma estructura como la parte final de la estrofa: 2,2. 3,4. 6,4.

En cuanto a las rimas, podemos clasificar los estribillos del modo siguiente:

a. Estribillos que tienen una sola rima, que es idéntica con la última rima de la estrofa: 1,1. 1,2. 1,3. 3,4. 4,1.

b. Estribillos que tienen dos rimas, siendo la final idéntica con la final de la estrofa: 3,2. 4,2. 6,1. 6,2.

c. Estribillos cuyas rimas no se hallan en la parte final de la estrofa: 2,2. 4,4. 6,4. (1).

3. *Estructura de las estrofas.*

§ 1,1: *a+a+ab+bb* (estribillo)
§ 1,2: *a+a+ab+bb* (estribillo)
§ 1,3: *a+a+ab+bb* (estribillo)
§ 2,1. *ab+ab+ab*
§ 2,2. *aa+bb+cc+dddee* (estribillo)—*ssttt* (finida)
§ 3,1. *ab+ab+ccb*
§ 3,2. *ab+ab+abc+ddc* (estribillo)
§ 3,3. *ab+ab+abb*
§ 3,4. *a+a+bbc+cccc* (estribillo)
§ 4,1 *a+a+ab+bb* (estribillo)
§ 4,2 *abc+abc+cdde+ddde* (estribillo)
§ 4,3 *xa+xa+abba*
§ 4,4 *ab+ab+bccd+deed* (estribillo)
§ 5,1 *aab+aab*
§ 5,2 *ab+ab+ccd*
§ 5,3 *ab+ab+aab*
§ 6,1 *ab+ab+abxc+dcdc* (estribillo)
§ 6,2 *ab+ab+abcd+cdcd* (estribillo)
§ 6,3 *ab+ab+aba*
§ 6,4 *a+a+bccb+degd* (estribillo)

4. *De las rimas graves i agudas*

A. Cantares en los cuales alternan, sin regla, las rimas gra-

(1) Solamente el cantar 2,2 posee una finida.

ves i agudas, teniendo los versos graves una sílaba mas que los agudos: 1,1. 1,2. 1,3. 2,1. 2,2. 4,1. 4,2. 4,3. 4,44. 6,4.—En 6,2 una rima es grave; la otra es jeneralmente aguda, pero una vez se halla la rima grave en lugar de la aguda.

B. Cantares que tienen solamente rimas graves: 3,1. 3,2. 3,3. 3,4.

C. Cantares cuyas rimas obedecen a la lei de Mussafia: 5,1. 6,1. 6,3.

D. En 5,2. 5,3 las rimas de los versos de siete sílabas son graves; los versos de ocho i de cuatro sílabas obedecen a la lei de Mussafia.

En ninguna parte, se ve con mas claridad la influencia de los distintos elementos que constituyen la métrica del arcipreste. La categoría A revela la intervencion del elemento castellano. Las rimas de las categorías B i C se conforman con la práctica de los trovadores portugueses. Las rimas de la categoría D presentan el carácter de las rimas latinas, indicando alguna relacion directa o indirecta con la himnolojía eclesiástica.

5. *De la procataléxis*

La supresion de la sílaba inicial de los versos le halla en los siguientes cantares:

§ 4,3

Miraglos muchos fazes,	2 3 4 5 6 7 8
¡o virgen siempre pura!	2 3 4 5 6 7 8
aguardando los coytados	1 2 3 4 5 6 7 8
de dolor e de tristura.	1 2 3 4 5 6 7 8

§ 6,3

La vida conplida	2 3 4 5 6 7
del fijo Mexia,	2 3 4 5 6 7
nueve años de vida	2 3 4 5 6 7
bivio Santa Maria;	1 2 3 4 5 6 7

al cielo fue subida	1 2 3 4 5 **6** 7
¡que grand alegria	2 3 4 5 **6** 7
este dia!	1 2 **3** 4

§ 6,4

Estribillo:

En ti es mi sperança,	2 3 4 5 6 **7** 8
Virgen Santa Maria;	2 3 4 5 6 **7** 8
en señor de tal valia,	1 2 3 4 5 6 **7** 8
es razon de aver fianza.	1 2 3 4 5 6 **7** 8

Estrofa:

E si tu me tirares	1 2 3 4 5 **6** 7
coyta e pesares	2 3 4 5 **6** 7
e mi grand tribulança	1 2 3 4 5 **6** 7
en goço tornares,	2 3 4 5 **6** 7
e bien ayudares,	2 3 4 5 **6** 7
faras buena estança.	2 3 4 5 **6** 7

6. *De los versos* (1)

A. Versos trocaicos.

En los cantares de Juan Ruiz, se usa mas el verso trocaico de ocho sílabas:

Tú bondád marávillósa.

Es variante cataléctica el verso agudo de siete sílabas

Tú me guárda dé lisión.

(1) Prematuro seria, si quisiera, en este momento, discurrir sobre la procedencia de los metros.

Se emplea este metro en los cantares 1,1. 1,2. 1,3. 2,2. 2,3 3,1 3,2. 3,3. 4,1. 4,2. 4,3. 4,4. i en el estribillo de 6,4. En 4,3 i 6,4, se puede suprimir la sílaba inicial. En el estribillo de 4,1 se divide el verso por la rima leonina:

Ó María, | lúz del día,
tú me guía, | tóda vía.

Puede ser que algunas veces dos versos acoplados de ocho sílabas formen un verso compuesto.

En 4,2 se halla el quebrado de cuatro sílabas:

Pór que lóe a tí, fermósa,
nóche e día.

Sobre la estructura de este verso he hablado arriba.

B. Versos yámbicos.

Estos se hallan en 5,1. 5,2. 5,3. En estos cantares se usan tres versos yámbicos.

a) El verso de ocho sílabas:

Señóra, óy al pécadór.

El ritmo de este verso se puede convertir en el trocaico:

Quándo víno él luzéro.

En 5,2, se encuentra el erso de ocho sílabas dividido por la rima leonina:

Tu fíjo dúz, | del múndo lúz.
Tú, Señóra, | dá me agóra.

b) El quebrado de cuatro sílabas

Yo pécadór.

UNIV. OF CALIFORNIA

Tambien el quebrado puede tener ritmo trocaico con arreglo a la lei de Mussafia:

Cón espánto.

c) El verso de siete sílabas.

Este verso es variante cataléctica del verso de ocho sílabas. Termina siempre en rima grave:

Enciénsso, mírra, óro.

Los versos de ocho i de siete sílabas pueden formar un verso compuesto que equivale al septenario latino:

El sésto, quándo énbió | Spritú Santó, gozéste.

El verso de ocho sílabas se halla en 5,1 5,2 i tal vez en 5,3 (véase § 5). El verso de cuatro sílabas se halla en 5,1 i 5,3. El verso de siete sílalas se halla en 5,2 i 5,3.

C. Versos de diferentes ritmos.

a) El hexasílabo cuyo ritmo es v—vv—v se halla en 3,4 i forma, probablemente, algunas veces, versos compuestos que equivalen al Arte Mayor:

En címa del puérto
coydé me ser muérto
de niéve e de frío
e dése rocío | e dé grand eláda.—
Cercá la tabláda, | la siérra passáda,
fallém con aldára | a lá madrugáda.

b) El hexasílabo cuyo ritmo es anapéstico o yámbico (§ 6) que obedece a la lei de Mussafia se halla en 6,1. Probablemente, forma versos compuestos de dos hemistiquios:

(Ritmo anapéstico:)

A orá de sestá, | fue puestó en la crúz;
grand coytá fue está | por el tú fijo dúz,
mas al múndo prestá | que dendé vino lúz,
claridát del cieló | por siempré duradór.—

(Ritmo yámbico:)

Á orá de sésta, | fue puésto én la crúz;
grand coytá fue ésta | por él tu fíjo dúz,
más al múndo présta | que dénde víno lúz,
cláridát del ciélo | por siémpre dúradór.

c) El cantar 6,4 presenta versos cuyo ritmo es vv—vv—v. La primera i la última sílaba pueden faltar:

Non sé escrevír	v—vv—
nin puédo dezír	v—vv—
la cóyta estráña	v—vv—v
que me fázes sofrír:	vv—vv—
con deséo bevír	vv—vv—
en torménta tamáña.	vv—vv—v

El último de estos versos es el único que tiene todas las sílabas que corresponden al esquema fundamental.

d) Los versos del cantar 6,2 son alejandrinos. No me consta si el ritmo es yámbico o anapéstico.

e) He manifestado arriba (§ 6) que no puedo formarme una opinion fija sobre los versos de 6,3. La mayor parte de ellos es grave i tiene seis sílabas: *todos bendigamos*. Algunos tienen una sílaba mas: *los disciplos estando*. Parece que los versos pueden tener hasta ocho sílabas: *quarto goço fue conplido*. En la estrofa 1645, se hallan versos agudos: *años treynta e tres*. El verso final de las estrofas tiene cuatro sílabas: *este dia*.

FEDERICO HANSSEN.

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

5 Apr'62 RC	REC. CIR. DEC 6 '76
REC'D LD	
MAR 26 1962	
13Mar'65 5 PM	
JUN 14 '65 -8 AM	
DEC 16 1965 52	
REC'D	
JAN 12 '66 -7 PM	
LOAN DEPT.	
APR 22 1977	

LD 21A-50m-8,'61
(C1795s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

Gaylord
PAMPHLET BINDER
Syracuse, N. Y.
Stockton, Calif.

U.C. BERKELEY LIBRARIES
C039121907